

Reseñas

CAMERA D'AFFLITTO Isabella, *Letteratura Araba Contemporanea Dalla nahda a oggi*, Romá, Carocci, 1998, 359 págs.

Damos la bienvenida a este texto, de clara orientación didáctica, al reducido conjunto de obras generales sobre la historia de la literatura árabe. Esta contribución supone la última aportación aparecida que se ocupa de los principales autores, movimientos y etapas de la literatura neoárabe o contemporánea, como la autora ha elegido calificarla en el título de su obra.

Como tesis general se defiende en el texto que la literatura es un producto de un proceso histórico, social y económico concreto. Para la autora el elemento determinante común a todos los países árabes hay que buscarlo en los respectivos procesos de independencia de las potencias occidentales.

El libro tiene unos claros objetivos didácticos y es de lectura sumamente agradable. Además del siempre placentero ejercicio de leer italiano, se observa un exquisito control de la autora sobre sus intervenciones en el texto. Éstas están en su justa medida. Ni más ni menos habría dado buen resultado. El texto queda así dotado de vida independiente cosa que revela que es fruto de la investigación y no de la mera opinión. Se observa también la impronta del maestro Gabrieli en la autora.

El texto se articula en seis partes, en alguna de las cuales hay subdivisiones. A saber:

1. El renacimiento (*al-nahda*): 1.1 Introducción, 1.2 El papel de la prensa y de las principales revistas literarias a finales del siglo XIX, 1.3 Los "pioneros"¹ de la *nahda*, 1.4 La *nahda* en el Magreb.

2. Tradición e innovación en la narrativa: 2.1 El regreso de las *maqāmāt*, 2.2 La influencia de Occidente y la importancia de las traducciones, 2.3 El papel desarrollado por Muṣṭafā Lutfī al-Manfalūtī, 2.4 El nacimiento de la novela: de la novela pedagógica a la novela histórica, 2.5 De la novela de evasión a la novela artística, 2.6 La trayectoria de Muḥammad Husayn Haykal y la novela de *Zaynab*, 2.7 La literatura de la emigración: Ūibrān Jalīl Ūibrān y Mījā'īl Nu'ayma.

3. Introducción a la poesía árabe moderna: 3.1 Tradición e innovación en la poesía árabe a partir del siglo XIX, 3.2 El movimiento neoclásico, 3.3 Tentativas de renovación y teatro poético, 3.4 El movimiento *al-Dīwān*, 3.5 El movimiento *Apollo*, 3.6 La poesía del *mahyār* (de emigración), 3.7 El desarrollo de la poesía desde Iraq a Túnez, 3.8 Sa'īd 'Aql y el simbolismo, 3.9 La renovación en la poesía: el verso libre de la escuela iraquí.

¹ El entrecorbillado es de la autora del libro.

4. Tradición y modernidad: 4.1 El debate intelectual en Egipto, 4.2 La contribución de Tāhā Husayn al debate intelectual, 4.3 De la corriente conservadora al laicismo de Salāma Mūsā, 4.4 El debate intelectual en la región sirio palestina, 4.5 La emancipación de la mujer como eje central de la modernidad, 4.6 Las primeras mujeres que abanderaron el movimiento de emancipación.

5. Nuevos géneros literarios de la narrativa: 5.1 La autobiografía en la producción literaria árabe, 5.2 Nacimiento y afiancamiento de la novela egipcia, 5.3 Nuevas tendencias de la novela egipcia, 5.4 La novela fuera de Egipto, 5.5 Panorama del teatro árabe: nacimiento, lenguaje y desarrollo.

6. Una mirada a la narrativa contemporánea: nuevas temáticas socio políticas. La cuestión palestina en la producción árabe; la *gurba* y el exilio.

Además, el libro incluye lo siguiente: Una galería de retratos donde uno sobresale entre todos por la pose con mirada lánguida, muy a la occidental; es el retrato de Mayy Ziyāda. Una cronología que arranca con el año de 1798 en el que se inicia la expedición francesa a Egipto. La última fecha reseñada en la cronología es el año 1996, con una alusión al primer ministro israelí Benjamin Netanyahu.

La bibliografía es extensa y agrupa títulos bajo los siguientes epígrafes: 1. Obras de consulta, 2. Islam y mundo árabe: historia y cultura, 3. Historia de la literatura árabe y estudios generales, 4. Narrativa, 5. Poesía, 6. Teatro y cine, 7. Antologías de narrativa y de poesía, 8. Autobiografía, 9. Prensa, 10. La mujer en la literatura árabe y estudios sobre feminismo, 11. Traducciones al italiano (de los clásicos, de narrativa contemporánea, de obras de teatro, de literatura popular), y 12. Bibliografía de obras en árabe consultadas.

Finalmente la autora incluye índices de nombres propios, de lugares y conceptos, y de periódicos árabes.

Sólo una cosa, que no desmerece en absoluto el trabajo realizado, se advierte cierta tendencia a introducir datos sobre el desarrollo, características y aportaciones de la prensa árabe de forma un poco desequilibrada respecto a otros elementos de la literatura neoárabe.

Se advierte asimismo una diferencia entre páginas dedicadas a la poesía y páginas dedicadas a la narrativa. Estas últimas son muchas más que las primeras. En lo que a la poesía se refiere, los últimos poetas que reseña la autora son Jalīl Hāwī (1922-1982), Yūsuf al-Jāl (1917-1987) y 'Alī Ahmad Sa'īd Isbir, alias Adūnīs (1930). La narrativa, sobre todo egipcia, merecen a juicio de la autora mayor dedicación y así nos regala páginas de profundo análisis acerca de los nuevos géneros narrativos contextualizándolos convenientemente en el panorama social y político del mundo árabe de nuestros días.

En definitiva, la empresa de escribir un manual de literatura árabe contemporánea es quizás demasiado compleja como para conseguir condensar tanta materia con brevedad. La autora es consciente de ello y creo que ha sabido superar esta prueba de autocontrol con éxito.

Bienvenida sea, una vez más, esta *Letteratura Araba Contemporanea* que puede servir de ayuda en las labores docentes de los profesores de literatura árabe de nuestras universidades españolas.

M. AGUIAR AGUILAR

CANOVA, G., coord, *Quaderni di Studi Arabi. Studi e testi: Scienza e Islam*, Venecia, Herder Editrice, nº 3, 1999, 112 págs.

Los *Quaderni di Studi Arabi*, publicados por el Dipartimento di Scienze dell'Antiquità e del Vicino Oriente, de la Universidad Ca' Foscari de Venecia, y dirigidos en la actualidad por Giovanni Canova, comenzaron su andadura en el año 1983, habiendo publicado hasta el momento dieciséis números, con una sistematicidad y rigurosidad dignas de elogio, que han hecho de esta revista una de las más prestigiadas dentro del campo de los estudios arabísticos y semíticos, sin que haya faltado en su proceso de publicación, números extraordinarios, que elevan y consolidan su interés, como el QSA 5-6, que recogía las Actas del XIII Congreso de la Unión Europea de Arabistas e Islamólogos.

No contentos con trayectoria tan digna, se dedidió en su día acoge, bajo la sobra del su logotipo, a dos nuevas colecciones que acompañaran, de forma autónoma, pero coherente con la línea editorial, a la revista en sus apariciones periódicas: los *QSA. Documenti* (que vio su primer número en 1998) y los *QSA. Studi e testi*, aparecidos por primera vez en 1995 y cuyo tercer número es objeto hoy de nuestra reseña.

El volumen que nos ocupa recoge las Actas de la Jornada de Estudio que, sobre el tema "Ciencia e Islam", tuvo lugar en Venecia el 30 de enero de 1999. Dicha Jornada, coordinada por G. Canova, se enmarca dentro del Proyecto "El Sistema Nazionale delle Ricerche, en colaboración con el Dipartimento di Scienze dell'antichità e del Vicino Oriente de la Universidad veneciana, y cuyo objetivo era facilitar y estimular la reflexión sobre algunos aspectos del pensamiento científico en el Islam.

Ya en su Introducción, se aprte de la concepción binómica islámica de la palabra "ciencia", diferenciándose, por un lado, entre la ciencia árabe por excelencia (la que se dedicaría a la Religión, el Derecho, la Tradición y la Lengua) y la ciencia de los antiguos por exclusión (la que se ocuparía de lo que actualmente entendemos por ciencia: astronomía, matemáticas, geografía, medicina, farmacia, etc.); dado el talante defensivo que esta segunda ciencia a llegado a tener históricamente en el mundo islámico, este número de *QSA. Studi e testi* aprovecha para reivindicar, una vez más, la gran aportación que para la humanidad supuso el descubrimiento, traducción y expansión del legado científico hindú, persa y griego, así como las aportaciones científicas, tanto experimentales como teóricas, que los propios musulmanes hicieron a partir de este conocimiento.